

Beltinci

100%  
PANONIA



»Prije vsi, šteri ste od kolena vekši pa od poplata menši,  
z glasnimi gutami, friškimi petami ino trdimi mošnjami!«

*Dobrodošli v občini Beltinci!*

*Willkommen in der Gemeinde Beltinci!*

*Welcome to the Municipality Beltinci!*

*Üdvözöljük Beltinci Községben*



## OBČINA BELTINCI

Občina Beltinci se razprostira na levem bregu reke Mure na ravninskem delu Prekmurja. Na površini 62 km<sup>2</sup> prebiva 8.200 ljudi. Sestavlja jo osem naselij: Beltinci, Bratonci, Dokležovje, Gančani, Ižakovci, Lipa, Lipovci, Melinci. Občinsko središče so Beltinci, ki imajo trške pravice že od leta 1811. Vsa naselja so samostojne krajevne skupnosti.

Relief občine Beltinci je tipično panonski, saj je njena celotna površina skorajda povsem ravna. Glavno naravno bogastvo občine Beltinci je rodovitna prst. Več kot polovico njene površine pokrivajo njive, vrtovi ter sadovnjaki.

Območje občine Beltinci predstavlja geografsko zaokroženo celoto z raznoliko kulturno dediščino, naravnimi lepotami, etnološkimi posebnostmi, bogatim ljudskim izročilom in razvito turistično infrastrukturo. Ima odlične pogoje za šport in rekreacijo, kot so kolesarjenje, pohodništvo, spusti po Muri.

## DIE GEMEINDE BELTINCI

An der linken Seite des Flusses Mur erstreckt sich im Herzen von Prekmurje die Gemeinde Beltinci. Auf der Fläche von 62 km<sup>2</sup> leben 8.200 Einwohner. Die Gemeinde Beltinci stellen 8 Ortschaften (Dorfer): Beltinci, Bratonci, Dokležovje, Gančani, Ižakovci, Lipa, Lipovci und Melinci zusammen. Das Gemeindezentrum Beltinci hat die Marktrechte schon seit 1811. Alle Ortschaften sind alleinstehende Ortsgemeinschaften.

Das Relief der Gemeinde Beltinci ist typisch panonisch, denn die ganze Fläche der Gemeinde ist fast flaches Gelände.

Der wichtigste Naturschatz der Gemeinde ist die fruchtbare Erde. Mehr als die Hälfte der Fläche ist mit den Feldern, Gärten und Obstgärten bedeckt.

Das Gebiet der Gemeinde Beltinci stellt geographisch abgeschlossene Einheit mit vielfältiger Kulturerbe, Naturschönheiten, ethnologischen Eigenheiten, reicher volkstümlicher Tradition und mit entwickelter touristischer Infrastruktur dar. Es gibt ideale Bedingungen für Sport und Erholung wie z. B. Radfahren, Fusswanderungen, Rafting und Kanu Touren an der Mur.

## MUNICIPALITY BELTINCI

The municipality Beltinci lies on the left bank of the river Mura in the flat part of Prekmurje. On the area of 62 square kilometers live 8200 people. The municipality consists of eight villages: Beltinci, Bratonci, Dokležovje, Gančani, Ižakovci, Lipa, Lipovci and Melinci. The centre is Beltinci, which has possessed the market rights since 1811. All of the villages are independent local communities.

The surface of the municipality Beltinci is typically Pannonian, for the surface is almost completely flat. The main natural wealth of the municipality is in the rich fertile soil. More than a half of the area is covered with gardens, fields and orchards.

The municipality is a geographically complete unit with rich cultural heritage, natural beauties, ethnological peculiarities, rich oral tradition and well developed tourist infrastructure. The municipality offers perfect conditions for sport and recreation like cycling, walking, rafting on the river Mura.

## BELTINCI KÖZSÉG

Beltinci Község a Mura folyó bal partján, a Mura-vidék síksági részén fekszik. 62 négyzetméternyi területén 8.200 lakos él. Az önkormányzatot nyolc település: Beltinci, Bratonci, Dokležovje, Gančani, Ižakovci, Lipa, Lipovci és Melinci alkotja. Az önkormányzat központja az 1811-től vásári jogokkal rendelkező Beltinci település. Az összes település önálló helyi közösségi joggal rendelkezik.

Beltinci Község domborzata tipikus panon jellegű, hiszen területe szinte teljes egészében síksági. Beltinci és környéke legfontosabb természeti adottsága a kiváló termőtalaj. Területének több mint felét mezők, kertek és gyümölcsösök borítják. Beltinci község területe változatos kulturális örökséggel, természeti szépségekkel, etnológiai sajátosságokkal, gazdag népi hagyományokkal és fejlett turisztikai infrastruktúrával, földrajzilag kerek egészet alkot. Kiváló feltételeket biztosít a sportoláshoz és a kikapcsolódáshoz, mint például a kerékpározáshoz, a túrázáshoz és a Mura folyón a leereszkedéshez.



# ZGODOVINA, KULTURNA DEDIŠČINA

Beltinci so kraj z dolgo, razgibano in bogato preteklostjo. Kraj se namreč omenja že v srednjem veku, najprej kot *Beletfalua* leta 1322, zatem in v isti obliki imena tudi v letih 1379 in 1381, listina iz 1389 pa govori o *villa Belothfalua*. Kot zemljiška posest so Beltinci že v 13. stol. pripadali staroslovenski plemiški rodbini Jura, ki jo je po letu 1265 oz. 1267 nasledila mogočna dolnjelendavska rodovina Haholdov, Bánffyjev (Baničev), za njimi pa še rodbine Nádasdy, Széchényi, Ebergényi, Csáky, Gyika, Sina, Wimpffen, Zichy. Plodovitejše obdobje z razcvetom gospodarstva se je za beltinsko posest pričelo šele po prenehanju vpadov Turkov (17. stol.) in Krucev (leta 1708).

## BELTINSKI GRAD

Enonadstropna, izvorno štiritraktna opečna graščina izvira iz 15./16. stol. Kljub prezidavam je ohranila značilno baročno podobo. V njej se nahaja stalna razstavna zbirka **Zgodovina zdravstva v Pomurju** s poudarkom na lekarništvu, Javni zavod za turizem, kulturo in šport Beltinci, razstavni in poročni prostori ter restavracija. V parku pred gradom je postavljena razstava starih koles, ki pripoveduje zgodbo o razvoju koles.

## CERKEV SV. LADISLAVA

Cerkev je eden najpomembnejših spomenikov historicistične arhitekture poznega 19. stol. v Prekmurju. Stavba je sicer nastala že leta 1742, vendar jo je med leti 1893 in 1895 temeljito prenovil in razširil dunajski arhitekt Max von Ferstl. V Marijini kapeli na južni strani, kjer izstopa oltar z renesančnim reliefom Marije z detetom iz 15. stol., se nahaja družinska grobnica rodbine Zichy.



## GESCHICHTE, KULTURELLES ERBE

Beltinci ist ein Ort mit langer, reichhaltiger Vergangenheit. Der Ort wurde schon im Mittelalter im Jahr 1322 als *Beletfalua* erwähnt (unter gleichem Namen noch in den Jahren 1379 und 1381). In der Urkunde aus dem Jahr 1389 wurde der Ort mit dem Namen *villa Belothfalua* benannt. Als ein Grundbesitz gehörten Beltinci im 13. Jahrhundert einer altslovenischen aristokratischen Familie Jura. Nach dem Jahr 1265 bzw. 1267 folgten der Familie Jura sehr mächtige Familien aus Lendava nach: Familie Haholdi, Bánffy (Baniči), dann auch Familien Nádasdy, Széchényi, Ebergényi, Csáky, Gyika, Sina, Wimpffen, Zichy. Im 17. Jahrhundert waren die Einbrüche von Türken und Krutzen vorbei (J. 1708).

## SCHLOSS BELTINCI

Das einstöckige, ursprünglich viertraktes Ziegelschloss stammt aus dem 15./16. Jahrhundert und hat trotz Umbau ein charakteristisches Barockbild erhalten. Im Schloss befinden sich eine Dauerausstellung **Geschichte des Gesundheitswesens in Pomurje** mit Schwerpunkt auf dem Apothekenwesen, Institut für Tourismus, Kultur und Sport Beltinci, Ausstellungsräume, Hochzeitsaal und Restaurant. Im Park vor dem Schloss befindet sich die Ausstellung von alten Fahrrädern, die die Geschichte der Entwicklung von Fahrrädern erzählt.

## ST. LADISLAUSKIRCHE

Die Kirche ist eines der wichtigsten Denkmäler der historizistischen Architektur des späten 19. Jahrhunderts in Prekmurje. Das Gebäude ist bereits im Jahr 1742 entstanden, aber zwischen den Jahren 1893 und 1895 vom Wiener Architekt Max von Ferstl gründlich renoviert und vergrößert. In der Marienkapelle auf der Südseite, wo der Altar mit dem Renaissance-relief der Maria mit dem Kind aus dem 15. Jahrhundert hervorragend, befindet sich die Familiengruft der Familie Zichy.

## HISTORY, CULTURAL HERITAGE

Beltinci is a place with a long rich and interesting past. It was first mentioned already in the middle ages, first as *Beletfalua* in year 1322, then later the same name was used also in years 1379 and 1381, whereas a script from 1389 names it *villa Belothfalua*. The realty Beltinci belonged already in the 13<sup>th</sup> century to an old-Slovenian noble family Jura, which was in Year 1265 or 1267 inherited by the mighty family Hahold, Banffy (Banič) from Lendava and later by families Nádasdy, Széchényi, Ebergényi, Csáky, Gyika, Sina, Wimpffen and Zichy. A productive era with the development of economy started after the end of Turkish raids (the 17<sup>th</sup> century) and Kruc raids (1708).

## BELTINCI CASTLE

One floor, original brick mansion with four tracts was built in the 15<sup>th</sup>/16<sup>th</sup> century and has preserved its Baroque style until present time. In the castle there is a temporal exhibition of **History of Health Service in Pomurje**, Institute for Tourism, Culture and Sport Beltinci, a wedding hall and a restaurant. In the park in front of the castle there is an exhibition of old bicycles, which tells the story of development of bicycles.

## THE CHURCH OF ST. LADISLAV BELTINCI

It is one of the most important monuments of historical architecture of the late 19<sup>th</sup> century in Prekmurje. It was built in 1742, but between 1893 and 1895 it was completely renovated and extended by Max von Ferstl, an architect from Vienna. On the south side of the church there is Mary's chapel with the altar of Mary and her child dating from the 15<sup>th</sup> century and also the tomb of the Zichy family.



## TÖRTÉNELEM, KULTURÁLIS ÖRÖKSÉG

Beltinci hosszú, mozgalmas és gazdag múltra tekint vissza. Már a középkorban, 1322-ben, először *Beletfalua* néven, majd ugyanebben a névformában 1379-ben és 1381-ben, egy 1389-es dokumentumban pedig *villa Belothfalua* néven említik. Földbirtokként Beltinci már a 13. században a Jura ószláv nemesi családhoz tartozott, őket 1265, illetve 1267 után a Haholdyak, Bánffyak alsólendvai családja követte, majd a Nádasdy, Széchényi, Ebergényi, Csáky, Gyika, Sina, Wimpffen, Zichy családok birtoka lett. A Beltinci birtok számára csak a törökök (17. század) és a kurucok (1708) betöréseinek megszűnése után kezdődött egy gyümölcsözőbb, virágzó gazdasággal teli időszak.

## A BELTINCI VÁR

Az egyemeletes, eredetileg négy épületszárnyal, téglából épült kastély a 15-16. századból származik. Az átépítések ellenére jellegzetes barokk megjelenését megőrizte. Az épületben található egy állandó kiállítási gyűjtemény A Mura-vidéki egészségügy története címmel, különös tekintettel a gyógyszerészetre, a Beltinci Turisztikai, Kulturális és Sportintézet, kiállítási és esküvői terme, valamint egy étterem. A várkastélyt egy nyolc hektáros parkerdő övezi.

## A SZENT LÁSZLÓ TEMPLOM

A 19. század végi historizáló építészet egyik legfontosabb műemléke a Muravidéken. Az épület 1742-ből származik, de 1893 és 1895 között Max von Ferstl bécsi építész alaposan felújította és kibővítette. A Zichy család síremléke a déli oldali Mária-kápolnában található, itt látható a 15. századi oltár a Szűz Máriát és a Gyermecket ábrázoló reneszánsz dombormű is.





## EKOMUZEJ MURA

Ekomuzej Mura ponuja izjemen mozaik biotske, krajinske in kulturne raznolikosti, tradicionalnih znanj, ki jih ohranjajo gostoljubni domačini ter etnološko obarvanih tradicionalnih prireditiv. Zanimivo ponudbo predstavljajo brodi, ki vozijo čez reko Muro, plavajoči mlini, tradicionalna arhitektura, urejeni zgodovinski pomniki in razstavne zbirke, ki prikazujejo življenje podeželskega prebivalstva.

## PREKMURSKA DOMAČIJA

V središču naselja Lipa se nahaja s slamo krita prekmurska cimprana hiša s kmečkim dvoriščem. Novozgrajena hiša je namenjena prezentaciji prekmurske ljudske arhitekture in nekdanjega življenja na vasi. V hiši se nahaja informacijska pisarna s trgovino, ki predstavlja hkrati info-točko Ekomuzeja Mura.

## SPOMINSKA SOBA IVANA JERIČA

»Ivan Jerič - pokončni rodoljub« je naslov razstavne zbirke v prostoru vaškega doma v Dokležovju. Spominska soba je posvečena duhovniku, narodnemu poslancu in Maistrovemu borcu Ivanu Jeriču, rojenemu leta 1891 v Dokležovju.



## DAS ÖKOMUSEUM MURA

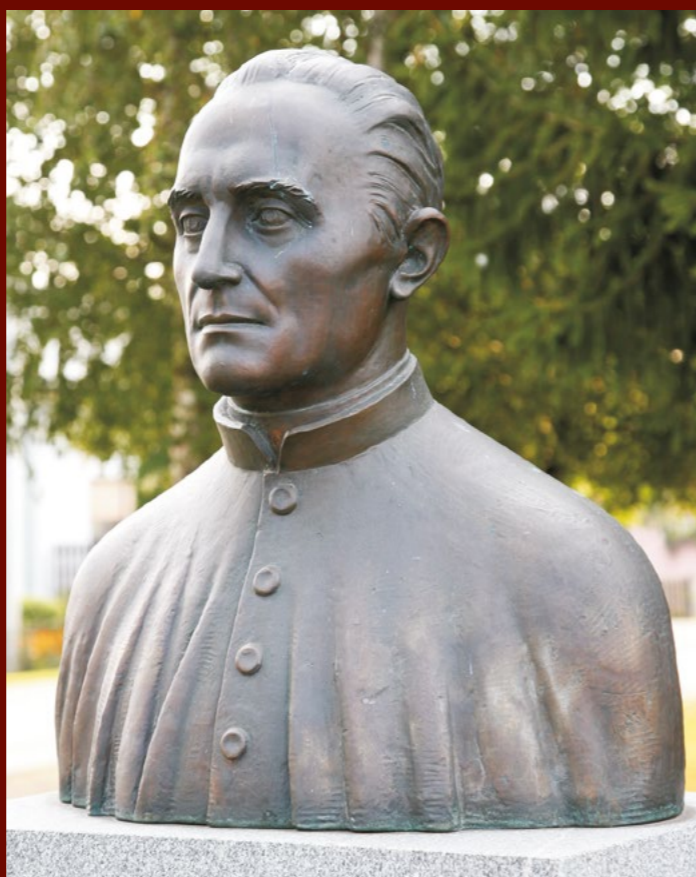
Das Ökomuseum Mura bietet einen ausnehmenden Mosaik von biotischer, landschaftlicher und kultureller Vielfalt, traditionellem Wissen, gepflegt von gastfreundlichen Einheimischen und vielen ethnologischen Veranstaltungen. Interessant sind auch die Fähren, die Schiffsmühlen, die traditionelle Architektur, die historischen Denkmäler und die Dauerausstellungen, die das ländliche Leben veranschaulichen.

## PANNONISCHES HAUS MIT HOF

Im Zentrum des Dorfes Lipa befindet sich das Strohgedeckte panonische Haus mit Hof. Die Neubaut dient der Vorführung der ländlichen Architektur von Prekmurje und des Lebens in der Vergangenheit. Das Informationsbüro im Haus mit einem Andenkenladen dient auch als Informationszentrum des Ökomuseum Mura.

## IVAN JERIČ GEDENKZIMMER

»Ivan Jerič - der aufrechte Patriot« lautet die Ausstellungssammlung im Dorfgemeinschaftshaus Dokležovje. Das Gedenkzimmer ist dem Priester, Volksabgeordneten und Kämpfer des Generals Maister Ivan Jerič (geb. 1891 in Dokležovje) gewidmet.



## ECOMUSEUM MURA

Ecomuseum Mura offers an exceptional mosaic of biodiversity landscape and cultural diversity, traditional knowledge preserved by the hospitable locals, and a variety of traditional ethnological events. The attractive tourist offerings consists of ferries on the river Mura, floating mills, traditional architecture, well-maintained historical monuments and exhibited collections which represent the life of the rural population.

## PREKMURIAN HOUSE WITH FARMYARD

In the centre of the village Lipa stands a traditional Prekmurian wooden house which is covered in mud and its farmyard. The purpose is to represent Prekmurian folk architecture and the former way of rural life. The information office inside the house with souvenir shop is also a information centre of Ecomuseum Mura.

## IVAN JERIČ MEMORIAL ROOM

»Ivan Jerič - the upright patriot« is the title of the exhibition collection in the village hall Dokležovje. Memorial room is dedicated to Ivan Jerič, a priest, member of the Imperial Council of the Austro-Hungarian Empire and Maister's fighter (born 1891 in Dokležovje).



## MURA ÖKOMÚZEUM

A Mura Ökomúzeum a biológiai sokféleség, a táji és kulturális sokszínűség, a vendégszerető helyiek által őrzött hagyományos tudás és a néprajzi vonatkozású hagyományos rendezvények figyelemre méltó mozaikját kínálja. A Mura folyó révei, az úszó malmok, a hagyományos építészet, a történelmi emlékek és a vidéki lakosság életét bemutató kiállítások mind-mind számíthatnak a látogatók érdeklődésére.

## MURAVIDÉKI PORTA

Lipa település központjában egy szalmatetős Mura-vidéki vályogház áll, rusztikus udvarral. Az újonnan épült ház a Mura-vidéki népi építészet és az egykori falusi élet bemutatására szolgál. A házban egy információs iroda működik egy bolttal, amely egyben a Mura ökomúzeum információs pontja is.

## IVAN JERIČ EMLÉKSZOBA

»Ivan Jerič – a gerinces hazafi« a címe dokležovjei faluotthon helyiségeiben található gyűjteménynek. Az emlékszooba az 1891-ben, Dokležovjében született Ivan Jerič lelkésznek, népképviselőnek és Maister tábornok harcosának állít emléket.



# BIVANJE Z NARAVO

Območje občine Beltinci je reliefno zelo enovito, saj v celoti leži na aluvialni ravnici levega brega reke Mure. Obmurski logi in gozd Hraščica so posebnega ekološkega in naravovarstvenega pomena za občino. To je razvidno tudi iz dejstva, da reka Mura skupaj s pasom poplavnih logov spada v zaščiteno območje evropskega pomena. Natura 2000.

Ekološki pogoji za obstoj nekoč velikih in vitalnih populacij npr. piškurjev, so že nekaj časa neustrezni, še vedno pa so tu doma nekatere redke in ogrožene vrste ptic, rib, dvoživk, kačjih pastirjev, metuljev, hroščev, mehkužcev, pajkov in še nekaterih skupin nevretenčarjev. Med rastlinami sodijo v to skupino različne vodo- in vlagoljubne vrste, pa tudi vse redkejši arheofiti in nekoč dokaj razširjeni pleveli kulturnih rastlin na poljih.

## OTOK LJUBEZNI

Skozi stoletja je nastajal ob igri reke Mure z naravo in so ga domačini poimenovali Otok ljubezni. Legenda pravi, da je to kraj zaljubljenec, tukaj je pred mnogimi leti našla svojo ljubezen beltinska grofica Marija Zichy.

Izletniška točka v Ižakovcih se ponša s plavajočim mlinom, brodom, s stalno razstavo »Büjraštvo na reki Muri« in tkalsko delavnico. V *brežni hiši* se nahaja turistično informativna pisarna ter prodajalna z izdelki domače obrti in turistično literaturo.

## BRODARSKA TRADICIJA

Občina Beltinci ohranja starodavni način prečkanje reke Mure z brodom v Ižakovcih in v Melincih. V preteklosti je bil brod nepogrešljivo prevozno sredstvo, danes pa je pričevalec o nekdanjem času in turistična zanimivost. Brod je pripet na jekleno medbrežno vrvi in se preko reke pomika s pomočjo rečnega toka. Za varno vožnjo skrbi brodar, ki brod usmerja s pomočjo lesenega kreta (krmilo) in ga z verigami privezuje ob pomol brežine.



## LEBEN MIT DER NATUR

Das ganze Gebiet der Gemeinde Beltinci erstreckt sich auf der Verlandungszone der linken Seite der Mur und ist nach dem Relief sehr einheitlich. Neben der Mur liegende Wälder und der Wald Hraščica sind für die Gemeinde von besonderen ökologischen und naturschützlichen Wert. Das ist evident aus der Tatsache, dass die Mur zusammen mit der Zone der überfluten Wälder als besondere Schutzzone gilt (sogenannte »Natura 2000«).

Ökologische Bedingungen sind für die Existenz (in der Vergangenheit grossen und lebenswichtigen Populationen z. B. der Fluss Neunaugen), schon seit einer Zeit nicht entsprechend. Noch immer leben aber hier einige seltene und gefährdete Sorten von Vögeln, Fischen, Amphibien, Libellen, Schmetterlingen, Käfern, Weichtieren, Spinnen und noch anderen Wirbelosengruppen. In diese Gruppe gehören auch verschiedene Wasserpflanzen und seltene Arheofiten und einmal sehr verbreitetes Feldunkraut.

## INSEL DER LIEBE

Im Jahrhunderte langen Spiel der Mur und der Natur entstand die Insel, die von den Einheimischen die Insel der Liebe benannt wurde. Die Legende besagt, das sei ein Ort für Verliebte. Vor vielen Jahren fand auch die Gräfin von Beltinci, Maria Iphigenia Zichy hier ihre Liebe. Vielleicht finden Sie es auch.

Wenn Sie Ihre Liebe schon getroffen haben, können Sie sich einfach dem Rhythmus des Mühlrads überlassen, die Arbeit der Büjraši nacherleben oder mit der Fähre die Mur befahren und die Pracht der Natur genießen. Im *Bankhaus* gibt es einen Laden mit Souvenirs des lokalen Kunsthandwerks und touristischer Literatur.

## FÄHRENTRADITION

Die Gemeinde Beltinci bewahrt eine altehrwürdige Weise der Überquerung der Mur mit der Fähre in den Orten Ižakovci und Melinci. In der Vergangenheit war die Fähre ein unentbehrliches Verkehrsmittel, heute ist sie aber eine Zeugin der früheren Zeit und touristische Attraktion. Die Fähre ist auf ein Böschungsstahlseil befestigt und überquert den Fluss mit Hilfe der Strömung. Für eine sichere Fahrt sorgt ein Fährmann, der die Fähre mit Hilfe eines hölzernen Ruders (kreta) lenkt und sie mit Ketten an den Fährsteg festbindet.



## LIVING WITH NATURE

The surface of the municipality Beltinci is very uniform, for it lies completely on the alluvial plain on the left bank of the river Mura. The groves along the river and the forest Hraščica are of special ecological and nature-preservation importance for the municipality. That is evident from the fact that the river Mura, together with a belt of swamp woods is treated as a special nature reserve (Natura 2000). Ecological conditions for the existence of, in the past large and vital population of, for example lamprey, have been inadequate for some time, yet this is the home of some rare and endangered species of birds, fishes, amphibians, dragonflies, butterflies, bugs, mollusks, spiders and other invertebrates. Among the flora, belong in this group, various water and dampness loving species along with attenuating arheofits and in the past quite common weeds.

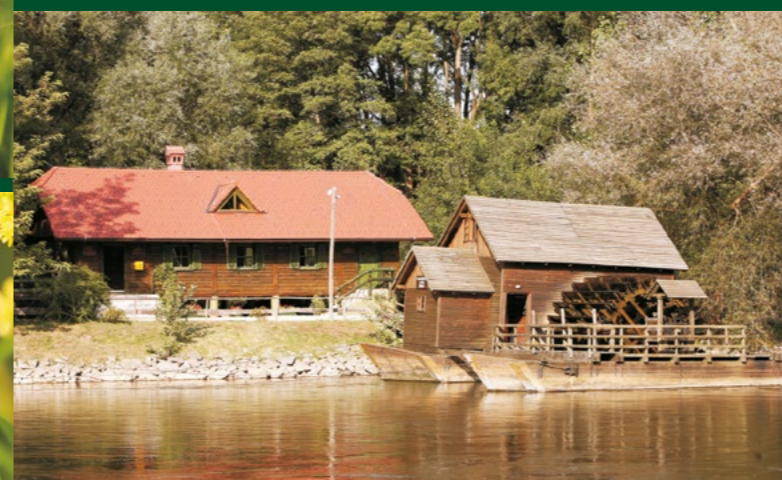
## ISLAND OF LOVE

Over the centuries, this island was created by the Mura River's meandering through the countryside and the locals called it the "Island of Love". Legend has it that this is the place of lovers, since many years ago the Countess of Beltinci, Marija Zichy, found her love here. Maybe you will too.

However, if you have already found your love, you can enjoy the rhythm of the mill wheel, relive the work of the Büjras or take a ferry ride on the Mura River and feel the enchanting power of nature. In the *riverbank hous* there is a tourist information office and a shop with handcraft products, and tourist leaflets.

## A FORD TRADITION

Beltinci commune preserves the old tradition of crossing the river Mura with a ford in Ižakovci and Melinci. In the past the ford was an indispensable mode of transport and today it is a witness of the past time and a tourist sight. The ford is attached to a steel wire rope and it moves across the river with a help of a river flow. A fordman ensures a safe journey and guides the ford with a wooden rudder.



## EGYÜTT A TERMÉSZETTEL

Beltinci területe nagyon egyenletes domborzatú, teljes egészében a Mura folyó bal partjának alluviális síkságán fekszik. A Mura-menti erdők és a Hraščica-erdő különleges ökológiai és természetvédelmi jelentőséggel bír. Ezt tükrözi az is, hogy a Mura folyó az árterületi ligetekkel együtt az európai jelentőségű Natura 2000 védett területhez és a 2021 óta az UNESCO védelme alatt álló Mura Bioszféra Rezervátumhoz tartozik.

Az egykor nagy és életképes populációk, például az ingolák létezéséhez egy ideje már nem megfelelőek az ökológiai feltételek, de a terület még mindig otthont ad néhány ritka és veszélyeztetett madár-, hal-, kétlábú-, szitakötő-, lepke-, bogár-, puhatestű-, pók- és más gerinctelen állatcsoportnak. A növények között számos víz- és nedvességkedvelő faj, valamint az egyre ritkuló archeofitonok és az egykor meglehetősen elterjedt szántóföldi kultúrnövények gyomnövényei is megtalálhatók.

## A SZERELEM SZIGETE

Az évszázadok során a Mura folyó a természettel játszadozva hozta létre, és a helyiek a Szerelmek szigetének nevezték el. A legenda szerint ez a szerelmesek helye, ahol sok évvel ezelőtt Zichy Mária beltinci grófnő, megtalálta a szerelmet.

Az Ižakovci kirándulóhely egy úszó malommal, egy révvel, a »Partépítés a Mura folyón« című állandó kiállítással és egy szövőműhellyel büszkélkedhet. A Part házban turisztikai információs iroda, valamint kézműves termékeket és turisztikai kiadványokat árusító üzlet működik.

## RÉVÉSZHAGYOMÁNY

Beltinci település az Ižakovci és Melinci átkelőhelyeken megőrizte a Mura folyón révvel történő átkelés ősi módját. A múltban a rév nélkülözhetetlen közlekedési eszköz volt, ma azonban egy letűnt korszak tanúja és turisztikai látványosság. A folyó két partja közötti acélkötélre erősített révet a folyó sodrása mozgatja át a folyón. A biztonságos átkelésről a révész gondoskodik, aki a révet egy fából készült kormánylapattal irányítja, majd kikötéskor lánccal a folyóparthoz rögzíti. A révészet művészete a Szlovén Köztársaság szellemi kulturális örökségének része.







## TRADICIJA, ROKODELSKE OBRTI IN OBIČAJI

Rokodelske obrti in domače dejavnosti so imele v preteklosti velik pomen. Medsebojna pomoč na vasi je bila zelo pomembna. Še posebej pri večjih kmečkih opravilih. V občini Beltinci so še danes ohranjene tradicionalne obrti kot so pletenje slamnatih izdelkov v Lipovcih, opekarstvo (*ciglarstvo*) v Melincih, sodarstvo v Gančanih, ročno izdelovanje lesenih korit v Beltincih, mlinarstvo, *büjraštvo*, pridelava in predelava lanu v Ižakovcih. Zanimive so prireditve, ki ohranjajo stare običaje in ljudsko izročilo (pokanje z biči, vožnja s starimi kolesi, *pozvačin*).

V Beltincih je še danes živa ljudska glasba, ki je stalna spremljevalka prireditev in kulturnih dogodkov. Godčevske in glasbene skupine (*bande*), tamburaši, zborovske zasedbe ljudskih pevk in pevcev ohranjajo glasbeno izročilo in ga poustvarjajo. Folklorna tradicija ljudskih plesov je v Beltincih stara že več kot sedemdeset let. Največja folklorna prireditev je vsakoletni mednarodni folklorni festival v Beltincih, na katerem se zberejo najboljše folklorne skupine iz Slovenije in iz številnih evropskih dežel.



## TRADITION, HANDICRAFT AND CUSTOMS

In the past handicraft was very important. It was necessary that people helped each other especially with bigger farm work. In Beltinci commune traditional crafts like knitting straw products in Lipovci, brickworks in Melinci, cooery in Gančani, hand-made production of troughs in Beltinci, miller's trade and production of flax in Ižakovci are still preserved today. There are also events which keep old traditions and customs alive cracking the whips, riding old bicycles, a traditional figure *pozvačin*.

The events are always accompanied by folk music. Music customs are preserved by music bands, tambura players and folk singers. A tradition of folk dances in Beltinci is more than seventy years old. The biggest folklore event in Beltinci is an annual international folklore festival with the best folklore performers from Slovenia and several European countries.



## TRADITION, HANDGEWERBE UND BRÄUCHE

In der Vergangenheit hatten Handwerksbetriebe eine sehr große Bedeutung. Gegenseitige Unterstützung im Dorf war sehr wichtig, vor allem bei größeren landwirtschaftlichen Tätigkeiten. In der Gemeinde Beltinci sind bis heute traditionelle Handgewerbe wie Flechten von Strohprodukten im Ort Lipovci, alte Ziegelwerke in Melinci, Fassbinderei in Gančani, Handfertigung von Holzkästen in Beltinci, Müllerei, *büjraštvo*, Leinanbau und seine Verarbeitung in Ižakovci erhalten worden. Interessant sind aber auch Veranstaltungen, die alte Bräuche und Traditionen erhalten: Peitschenknallerei, Fahrt mit alten Rädern, *pozvačin* (ein Mann in eine besondere Tracht gekleidet und die Gäste zur Hochzeit einlädt).

In Beltinci lebt heute noch die Volksmusik, die eine ständige Begleiterin von verschiedenen Veranstaltungen und Kulturereignissen ist. Musikgruppen, Tamburizzaspieler und Chorbearbeitungen von Volkssängerinnen und Sänger erhalten die musikalische Tradition und geben sie weiter. Die Tradition der Volkstänze ist in Beltinci schon weit über siebenzig Jahre alt. Die größte Tanzveranstaltung ist das jährliche Folklorefestival in Beltinci, wo sich die besten Folkloregruppen aus Slowenien und verschiedenen europäischen Ländern treffen.



## HAGYOMÁNYOK, KÉZMŰVES MESTERSÉGEK ÉS SZOKÁSOK

A múltban a kézművesség és a házi ipar nagy jelentőséggel bírt. A falvakban, különösen a nagyobb mezőgazdasági munkák során, rendkívül fontos volt egymás segítése. Beltinci községben ma is megmaradtak a hagyományos mesterségek, mint például Lipovciban a szalmakötés, Melinciben a téglagyártás, Gančaniban a hordókészítés, Beltinciben a favályúk kézi készítése, valamint Ižakovciban a molnárak munkája, a gáterősítés, a len termesztése és feldolgozása. Sok látogatót vonzanak a régi szokásokat és népi hagyományokat bemutató rendezvények (az ostorpatogatás, a régi kerékpárok felvonulása, a vendég hívó).

Beltinciben a népzene ma is él, és állandó kísérője a rendezvényeknek és kulturális eseményeknek. Népzenei csoportok (bandák), tamburások és népdalénekesekből álló kóruscsoportok őrzik és teremtik újra a zenei hagyományt. Beltinciben a néptáncok folklórhagyományja több mint 70 éves múltra tekint vissza. A legnagyobb folklórrendezvény a Beltinciben évente megrendezett Nemzetközi Folklór fesztivál, amely Szlovénia és számos európai ország legjobb folklórcsoportjait vonultatja fel.





## THEMATISCHE WEGE, ERLEBNISSE

Im gesamten Gebiet der Gemeinde Beltinci befinden sich vorbildlich geordnete Rad- und Wanderwege, die die Gemeindeortschaften verbinden und abenteuerlustigen Besuchern ein Erlebnis der panonischen Ebene ermöglichen.

Thematische touristische Wege: *Mlinarska pot* (Müllerweg), *Dol po Muri* (Flussabwärts der Mur), *Jakobova pot* (Der Weg des Heiligen Jakobus in Slowenien) stellen interessante touristische Produkte dar, die ein breites Angebot der Landschaft entlang der Mur anbieten. Neben der wunderschönen Naturlandschaft und der Vielfalt vieler seltener Pflanzen und Tiere, bieten die Programme der thematischen Wege auch kulturelle Erlebnisse, das Kennenlernen von ethnologischen Merkmalen und das Leben der Menschen an der Mur sowie die echte heimische Küche dar.

Ein besonderes Erlebnis sind Bootsabfahrten an der Mur. Sie werden vom Institut für Tourismus, Kultur und Sport Beltinci in der Zusammenarbeit mit Bootsvereinen organisiert.



## TEMATSKE POTI, DOŽIVETJA

Po celotnem območju občine Beltinci so dobro urejene kolesarske in sprehajalne poti. Povezujejo občinska naselja in omogočajo, rekreacije željnim obiskovalcem, doživetja prekmurske ravnice.

Tematske turistične poti *Mlinarska pot*, *Dol po Muri*, *Jakobova pot*, predstavljajo zanimive turistične produkte, ki vključujejo širšo ponudbo pokrajine ob reki Muri. Poleg lepote naravnega okolja in pestrosti številnih redkih rastlin in živali, ponujajo programi tematskih poti še kulturna doživetja, spoznavanje etnoloških značilnosti in življenja ljudi ob reki Muri ter pristno domačo kulinariko.

Posebna doživetja predstavljajo organizirani spusti po reki Muri, ki jih organizira Javni zavod za turizem, kulturo in šport Beltinci v sodelovanju s čolnarskimi društvi.

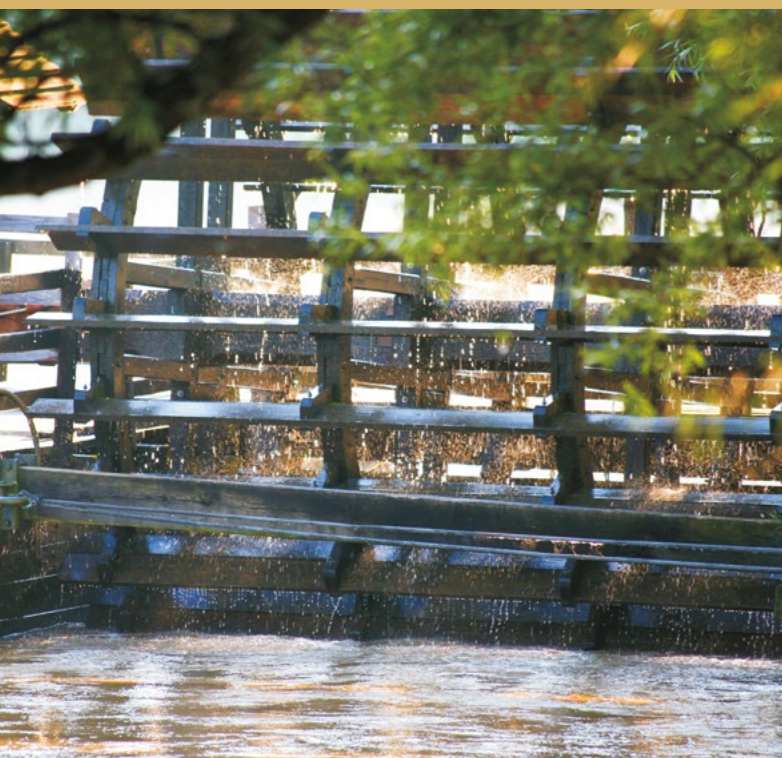


## THEME PATHS, EXPERIENCES

On the whole area of Beltinci there are cycle and walk tracks, which connect the villages and enable the recreation to people who want to experience the beauties of Prekmurje plain.

Theme paths *Miller path*, *Down the river Mura*, *International Way of St James in Slovenia* represent interesting tourist products and give the tourists a broader offer of Prekmurje region. The programmes of theme paths offer the beauties of natural surroundings, a variety of animal species and plants, cultural experiences, learning about ethnologic characteristics and lives of people living by the river Mura, original dishes.

The tourists can also get special experience by rafting down the river Mura which is organized by the Institute for Tourism, Culture and Sport Beltinci in cooperation with Boat Society.



## TEMATIKUS ÖSVÉNYEK, ÉLMÉNYEK

Beltinci önkormányzata egész területén jól karbantartott kerékpár- és sétautak találhatóak. Ezek összekötik a község településeit, a kikapcsolódásra vágyó látogatók számára pedig lehetővé teszik a Mura-vidéki síkság megismerését.

A tematikus turistaútvonalak, a *Molnárók útja*, a *Mura melletti út*, a *Jakab útja*, az *E7 európai túraútvonal* olyan érdekes turisztikai termékek, amelyek a Mura folyó mentén található táj szélesebb kínálatát foglalják magukban. A természeti környezet szépsége, valamint a számos ritka növény és állat sokfélesége mellett a tematikus útvonalak programjai kulturális élményeket, betekintést nyújtanak a Mura folyó mentén élő emberek néprajzi sajátosságaiába és életébe, valamint autentikus helyi ételeket kínálnak.

Különleges élményt nyújtanak a Mura folyón szervezett csónaktúrák, amelyeket a Beltinci Turisztikai és Kulturális Intézet a csónakklubokkal együttműködve szervez.



# GOSTIŠČA S HRANO IN NASTANITVE

GASTHÄUSER & UNTERKÜNFTE / INNS & ACCOMMODATION / VENDÉGLÁTÁS



**Število sedežev**  
Anzahl der Sitzplätze im Inneren  
Seating inside  
Férőhelyek száma



**Terasa**  
Terrasse  
Terrace  
Terasz



**Zaprto**  
Ruhetag  
Closed  
Zárva



**Ponudba**  
Angebot  
Offer  
Kínálat



**Nastanitve**  
Unterkünfte  
Accommodation  
Szálláshely

1

## GOSTILNA »TONČEK« Anton Baligač



- 70
- po nach 13.00h after
- po nach 16.00h after
- poslovna kosila, pogostitve izven lokala

Beltinci, Panonska ulica 27, SI-9231 Beltinci  
tel.: ++386 (0)2 542 22 90, (0)41 746 039  
e-mail: anton.b@siol.net, www.gostilna-toncek.si

4

## OŠTARIJA »KUCHAR-KOVAČ« & OŠTARIJA KUCHAR-KOVAČ OB REKI MURI



- storitve: prenočišča, dvorane za slavlja, rafting, team building
- 2/1, 2/2, 1/4, 2/6 apartma, TV, WI-FI
  - 70+500
  - Ob reki Muri
  - 60
  - 100
  - igrišče, piknik prostor
  - jedi po naročilu, domača kuhinja, malice, kosila, catering

Melinci 78A, SI-9231 Beltinci  
tel.: ++386 (0)41 717 089, (0)31 366 027 (0)70 247 110  
e-mail: info@ostarija-kovac.si, www.ostarija-kovac.si

7

## GOSTILNA »PRI SLAVI« Liljana Maučec



- 60
- domače jedi in jedi po naročilu, kosila, malice

Gančani 80A, SI-9231 Beltinci  
tel.: ++386 (0)2 542 12 12, 031 282 776  
e-mail: pri.slavi@gmail.com, www.pri.slavi.si

10

## IZLETNIŠKA KMETIJA »JAKOB« Dragutin Jakob



- 50
- do bis to
- domači narezki, dödoli, kuhane klobase s hrenom, tlačanka v bučnem olju, po predhodni rezervaciji kosila in večerje za različne priložnosti

Lipovci 242C, SI-9231 Beltinci  
tel.: ++386 (0)51 383 958  
e-mail: jakobmarjetka@gmail.com

2

## GOSTILNA »ZVEZDA« BELTINCI Marjan Čigan



- 150
- 2/1\*\*\*, 5/2\*\*\*, 1/2 apartma\*\*\*
- storitve: nočitev, nočitev z zajtrkom, polpenzion, polni penzion
- pizze, lignji, jedi po naročilu, domača kuhinja

Beltinci, Panonska ulica 12, SI-9231 Beltinci  
tel.: ++386 (0)41 773 308, (0)2 542 14 75  
e-mail: zvezda.beltinci@siol.net, www.pizzeria-zvezda.si

5

## OKREPČEVALNICA »DUH« Ana Duh



- 80
- pizze, domači narezki, prekmurske kolone

Beltinci, Panonska ulica 99, SI-9231 Beltinci  
tel.: ++386 (0)2 541 16 40  
e-mail: natasaduh7@gmail.com

8

## CATERING »GRUBIČ« Mesnine in kulinarika



- 14.00h, € 00h
- SOB SAM SAT po dogovoru Voranmeldung pre-booking
- NEW SUN po dogovoru Voranmeldung pre-booking
- malice, catering, dostava hrane na dom, narezki

Beltinci, Panonska ulica 46, SI-9231 Beltinci  
tel.: ++386 (0)31 545 537  
e-mail: branko.grubic2@gmail.com, fb: kulinarika.grubic

11

## OKREPČEVALNICA »VENEZIA« Bojan Zver



- 40
- pizze, pogostitve izven lokala

Lipa 35A, SI-9231 Beltinci  
tel.: ++386 (0)41 824 149, (0)31 446 735  
e-mail: bojan.venezia@gmail.com

3

## RESTAVRACIJA »V GRAJSKEM STOLPU« Matej Vučina



- 80
- prekmurske jedi, jedi z divjačino, jedi po naročilu

Beltinci, Ravenska cesta 8, SI-9231 Beltinci  
tel.: ++386 (0)2 542 27 30, (0)51 363 923  
e-mail: info@grajski-stolp.si, www.grajski-stolp.si

6

## GOSTILNA »ŠTAUS« Andreja Žižek



- 60
- malice in kosila, ribje in mesne plošče

Dokležovje, Železniška 40, SI-9231 Beltinci  
tel.: ++386 (0)31 448 842  
e-mail: franczizek2@gmail.com

9

## DNEVNI BAR »GEZA SE ZEZA« Grega Farkaš



- 50+50
- 19.00h, € 00h
- razstava starodobnih radijskih sprejemnikov in lončarskih izdelkov
- Gezova penina iz šmarnice, jurka in klinton

Beltinci, Mladinska ulica 6A, SI-9231 Beltinci  
tel.: ++386 (0)2 542 14 06, (0)31 288 966  
e-mail: gezova.klet@gmail.com, www.gezasezeza.com, fb: GezaPub

12

## CENTER MURSKIH ČOLNARJEV HOSTEL MURSKI ČOLNAR, Društvo čolnarjev Dokležovje



- 2/3, 1/2, 1/po-možno ležišče za 2 osebi
- storitve: prenočišča za čolnarje, kolesarje in pohodnike
- skupna kopalnica
- samouporaba skupne kuhinje

Dokležovje, Glavna ulica 18, SI-9231 Beltinci  
tel.: ++386 (0)70 870 522, (0)40 292 409, fb: murski.colnar.5, tw: murski\_colnar  
e-mail: murski.colnar@gmail.com, www.murski-colnar.si, ig: murskicolnar

## POMEMBNE INFORMACIJE

WICHTIGE INFORMATIONEN / IMPORTANT INFORMATION / FONTOS INFORMÁCIÓK

### TURISTIČNO DRUŠTVO MŪJRA MELINCI

Rafting na Muri, Melinci 78a, SI-9231 Beltinci  
Tel.: 041 717 089, 070 247 110  
e-mail: info@ostarija-kovac.si, www.ostarija-kovac.si

### DRUŠTVO ČOLNARJEV DOKLEŽOVJE

Organizacija in izvedba spustov po reki Muri, rečni team building  
Glavna ulica 18, Dokležovje, SI-9231 Beltinci  
Tel.: ++386 (0)40 292 409, (0) 070 870 522  
e-mail: murski.colnar@gmail.com, www.murski-colnar.si

### MURAMAR, Denis Cizar, s.p.

Organizacija in izvedba spustov po reki Muri, turistično vodenje  
Mladinska 11, SI-9231 Beltinci  
Tel.: ++386(0)51 457 800  
e-mail: info@muramar.si, www.muramar.si

### »DOŽNJEK« B in J SMODIŠ / IZDELKI IZ SLAME

Janez Smodiš, Lipovci 119, SI-9231 Beltinci  
tel.: ++386 (0)2 541 23 90, (0)31 719 254, (0)31 372 838  
e-mail: doznjek@gmail.com, www.slama.si

### DOMAČA OBRT / IZDELKI IZ SLAME

Nada Žižek, Lipovci 264, SI-9231 Beltinci  
tel.: ++386 (0)31 555 029  
e-mail: douznjek@gmail.com, www.ztks-beltinci.si

### SODARSTVO IN »SODARSKI MUZEJ« s prenočišči

Anton Kuzma s.p., Gančani 18 A, SI-9231 Beltinci  
tel.: ++386 (0)2 542 10 45, (0)41 500 231  
e-mail: info@sodarstvo.si, www.sodarstvo.si

### LOVIŠČE S POSEBNIM NAMENOM FAZAN BELTINCI

Ravenska 10, SI-9231 Beltinci  
tel.: ++386 (0)2 542 12 18  
e-mail: lpn.fazan@zgs.gov.si, www.lpn.si

### PRODAJA MEDU, IN ČEBELJNJAK ZA APITERAPIJO

Čebelarstvo, Gregor Šemen s.p., Zdravljenje z aerosolom in akupunkturo  
Lokacija: Melinci ob reki Muri  
tel.: ++386 (0)2 541 13 38, (0)31 787 235  
e-mail: semen.stefan@gmail.com, www.apiturizem.si

### EKO VRT BELTINCI

ZRIRAP, so.p. Beltinci, Prekmurska 10, SI-9231 Beltinci  
Tel.: 051 322 739  
e-mail: zrirap@gmail.com, www.zrirap.org

### LEKARNA BELTINCI

Cvetno naselje 1 A, SI-9231 Beltinci  
tel.: ++386 (0)2 541 38 50  
e-mail: beltinci@pomurske-lekarne.si, www.pomurske-lekarne.si  
Odperto: PON – ČET: 7.30 – 19.00, PET: 7.30 – 15.00, SOB: 7.30 – 12.00

### POŠTA BELTINCI

Ulica Štefana Kovača 2, SI-9231 Beltinci  
tel.: ++386 (0)30 718 538, fax: ++386 (0)2 522 37 14  
Odperto: ob delavnikih - 8.00 – 18.00

### ŽUPNIJA BELTINCI IN DOKLEŽOVJE

Beltinci, Mladinska ulica 4, SI-9231 Beltinci  
Dokležovje, Glavna 10, SI-9231 Beltinci  
tel.: ++386 (0)31 704 414

### OBČINA BELTINCI

Mladinska ulica 2, SI-9231 Beltinci  
tel.: ++386 (0)2 541 35 35  
e-mail: obcina@beltinci.si, www.beltinci.si

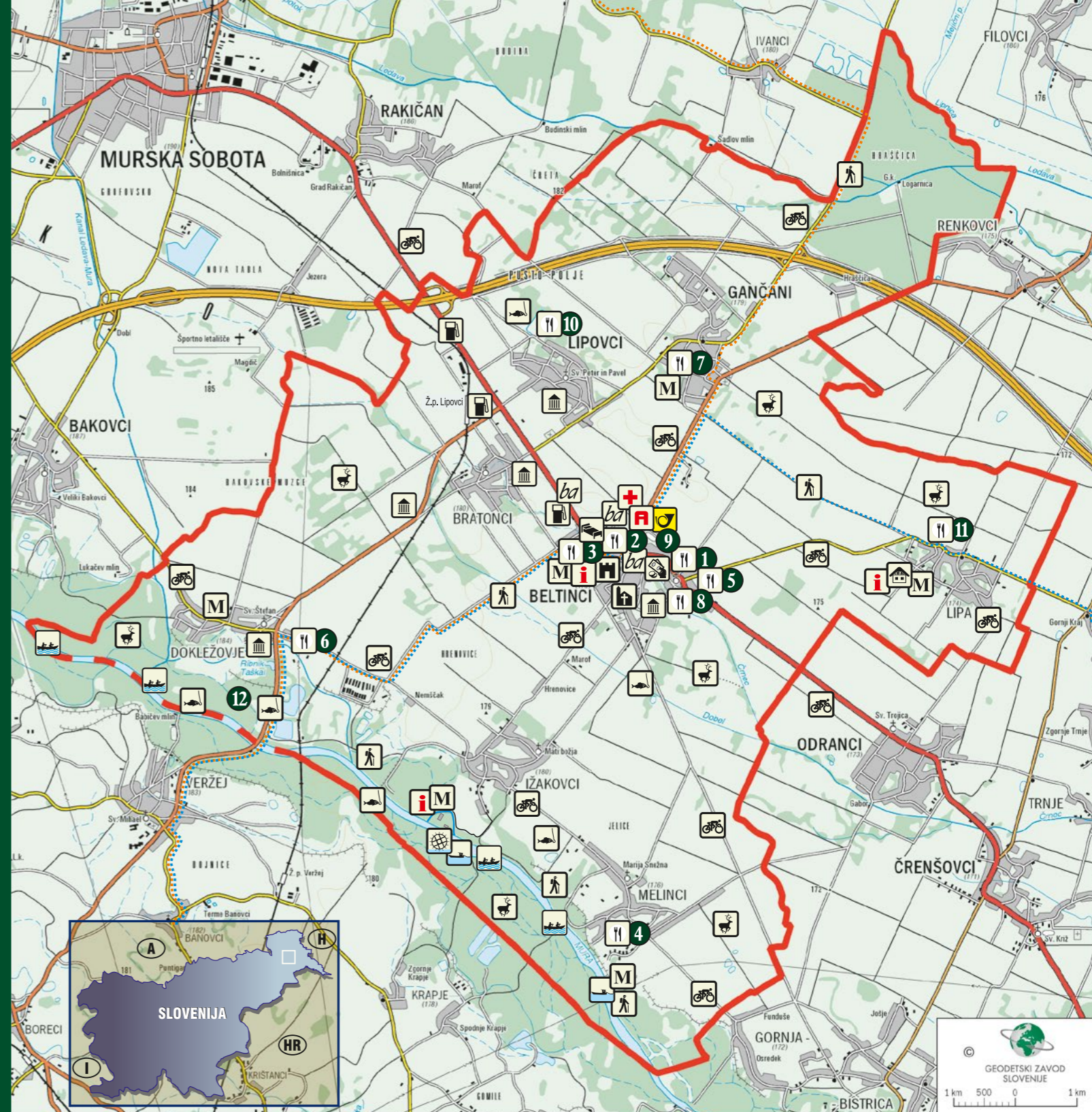
### JAVNI ZAVOD ZA TURIZEM, KULTURO IN ŠPORT BELTINCI

Mladinska 2, SI-9231 Beltinci  
tel.: ++386 (0)2 541 35 80, (0)40 505 171  
e-mail: ztks@beltinci.si, www.ztks-beltinci.si

## LEGENDA

LEGENDE / THE LEGEND / JELMAGYARÁZAT

-  **Turistične informacije** / Touristische Informationen / Tourist informations / Turisztikai információk
-  **Železniška proga** / Eisenbahnlinie / Railway / Vasútvonal
-  **Avtocesta** / Autobahn / Principal highway / Autópálya
-  **Cimprana hiša** / Strohgedecktes Haus / Wooden house covered with straw / Vályogház
-  **Bencinski servis** / Tankstelle / Filling station / Benzinkút
-  **Sakralni objekt** / Sakralobjekte / Church / Szakrális létesítmény
-  **Grad / Burg / Castle / Vár**
-  **Muzej / Museum / Museum / Múzeum**
-  **Pomurska planinska pot** / Pomurje Bergwanderweg / Mountain path of Pomurje / Muravidéki Hegymászóút
-  **Evropska pešpot E-7** / Europäischer Fernwanderweg E-7 / European pathway E-7 / E-7 Európai túraútvonal
-  **Kolesarska pot** / Radweg / Cycling path / Kerékpárút
-  **Pešpot** / Wanderweg / Footpath / Túraút
-  **Čolnarjenje** / Kahnfahren / Boating / Csónakázás
-  **Lov / Jagd / Hunting / Vadászat**
-  **Ribolov** / Fischen / Fishing / Horgászat
-  **Brod / Fähre / Ford / Rév**
-  **Mlin / Mühle / Mill / Malom**
-  **Gostišče s hrano** / Gasthaus / Inn / Fogadó konyhával
-  **Nastanitev** / Unterkunft / Accommodation / Szálláshely
-  **Kulturna znamenitost** / Kulturdenkmal / Cultural objects / Kulturális nevezetesség
-  **Banka** / Bank / Bank / Bank
-  **Pošta** / Postamt / Post office / Posta
-  **Zdravstveni dom** / Gesundheitszentrum / Health centre / Egészségház
-  **Lekarna** / Apotheke / Pharmacy / Gyógyszertár
-  **Bančni avtomat** / Geldautomat / Cash machine / Bankautomata



## ODDALJENOST BELTINCJEV OD NEKATERIH VEČJIH MEST:

DIE ENTFERNUNG VON GRÖßEREN STÄDTEN:

THE DISTANCE BETWEEN BELTINCI  
AND SOME MAJOR TOWNS / CITIES:

BELTINCI TÁVOLSÁGA NÉHÁNY NAGYOBB VÁROSTÓL:

Maribor .....	60 km
Ljubljana .....	183 km
Koper .....	290 km
Gradec / Graz .....	115 km
Dunaj / Wien / Vienna .....	310 km
Zagreb .....	140 km
Budimpešta / Budapest .....	285 km



OBČINA  
**BELTINCI**



*Zavod za turizem, kulturo in šport Beltinci*

Mladinska ulica 2, SI-9231 Beltinci  
tel.: ++386 (0)2 541 35 80, GSM: ++386 (0)40 505 170, ++386 (0)40 505 171  
e-mail: [ztkš@beltinci.si](mailto:ztkš@beltinci.si)  
[www.ztkš-beltinci.si](http://www.ztkš-beltinci.si)